



Агенција за примена на јазикот на РСМ  
Агjenсја e Zbatimit të Gjuhës e RMV-së

**QENDRA E STUDIMEVE  
DHE PUBLIKIMEVE  
PËR ARBËRESHËT**

**AGJENCIA E ZBATIMIT  
TË GJUHËVE  
SHKUP**

**MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI  
NDËRMJET**

**QENDRËS SË STUDIMEVE DHE PUBLIKIMEVE PËR  
ARBËRESHËT**

Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët  
**DHE**

**AGJENCISË SË ZBATIMIT TË GJUHËVE, SHKUP**

## **PREAMBUL**

Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët dhe **Agjencisë së Zbatimit të Gjuhëve në Shkup- Maqedoni**, të cilët në vijim të këtij dokumenti do të quhen, Palë:

*Duke pasur parasysh rëndësinë që ka bashkëpunimi me komunitetet shqiptare në diasporë dhe ndërtimi i urave lidhëse me to;*

*Duke vlerësuar, në mënyrë të veçantë, kontributin e komunitetit arbëresh në ruajtjen e gjuhës, traditave dhe trashëgimisë kulturore shqiptare, pa pasur një lidhje të vazhdueshme me vendin e origjinës;*

*Duke vlerësuar nxitjen, zgjerimin, bashkëveprimin e koordinimin e studimeve dhe publikimeve kërkimore shkencore si faktor kyç në evidentimin e mbajtjen gjallë të kësaj fryme, duke përfshirë akademik dhe studiues në qarqet shqiptare e arbëreshe;*

*Duke pasur parasysh interesin reciprok që kanë pasur edhe në fushën e studimeve autorë veriorë e arbëresh, si pjesë e një trangu të përbashkët etnik, gjuhësor e kulturor;*

Palët kanë rënë dakord të lidhin këtë Marrëveshje Bashkëpunimi, në vijim e quajtur *Marrëveshja*.

### **Neni 1 Qëllimi**

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është nxitja e bashkëpunimit midis dy institucioneve për shkëmbimin e ekspertizës, studimeve e kërkimeve shkencore të përbashkëta për historinë dhe kulturën e komunitetit arbëresh, për lidhjet kulturore dhe historike ndërmjet komunitetit arbëresh të Italisë së Jugut dhe Arbëreshëve të Zarës në Kroaci.

Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët

### **Neni 2 Objekti i bashkëpunimit**

Palët bashkëpunojnë me njëra-tjetrën për:

- a. Kryerjen e studimeve të përbashkëta mbi historinë dhe kulturën e komunitetit arbëresh;
- b. Organizimin e aktiviteteve të përbashkëta dhe pjesëmarrjen në konferenca shkencore brenda dhe jashtë vendit;
- c. Krijimin e grupeve të punës për aplikimin në projekte të përbashkëta në thirrjet e projekteve të publikuara nga donatorë të ndryshëm;
- ç. Shkëmbime literature me fokus në studimet për komunitetin arbëresh;
- d. Promovime të ndërsjella botimesh e librash me fokus nga komuniteti arbëresh.

### **Neni 3**

#### **Përgjegjësitë e palëve**

- 1. Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët** do të realizojë:
  - a. Përgatitjen për shtyp të studimeve të specializuara mbi historinë dhe kulturën arbëreshe;
  - b. Botimin e studimeve të kryera për fushat e sipërpërmendura;
  - c. Realizimin e aktiviteteve vjetore dhe konferencave shkencore me fokus komunitetin arbëresh.
  
- 2. Agjencisë së Zbatimit të Gjuhëve në Shkup në Shkup** do të realizojë:
  - a. Angazhimin e anëtarëve të saj për ekspertizë dhe për mbështetjen e studimeve dhe publikimeve për arbëreshët duke siguruar cilësinë e kërkimit shkencor si dhe mbështetjen me studiues në këtë fushë;
  - b. Ofrimin e kapaciteteve të saj për Qendrën e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët;
  - c. Dokumentimin dhe përcjelljen e trashëgimisë akademike mbi komunitetin arbëresh të veprave dhe të figurave më të spikatura në këtë fushë.
  
- 3. Bashkëpunimi midis dy institucioneve** për organizimin e veprimtarive kulturore me synim promovimin e studimeve mbi arbëreshët do të kryhet përmes bashkërendimit dhe ndarjes së kostove financiare si dhe angazhimit të ndërsjellë të forcave njerëzore dhe burimeve materiale.

### **Neni 4**

#### **Botimet e Përbashkëta**

Botimet e përbashkëta do të jenë me dy logo, logon e Qendrës së Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët dhe logon e Agjencisë së Zbatimit të Gjuhëve në Shkup dhe do të bëhen vetëm për:

1. Veprat me autorësi kolektive;
2. Koleksione dokumentesh.

### **Neni 5**

#### **Zbatimi i marrëveshjes**

1. Palët marrin përsipër të vlerësojnë bashkërisht zbatimin e marrëveshjes nëpërmjet hartimit dhe paraqitjes së një raporti periodik me shkrim, në përfundim të çdo viti kalendarik.
2. Raporti përmban, krahas të dhënave për ecurinë e aktiviteteve të zhvilluara gjatë një viti kalendarik, edhe rekomandimet konkrete për adresimin e problematikave të evidentuara.

## **Neni 6**

### **Komunikimi mes palëve**

1. Palët angazhohen të mbajnë një komunikim të vazhdueshëm ndërmjet tyre dhe të shkëmbejnë çdo informacion të nevojshëm për përmbushjen e detyrave. Komunikimi do të kryhet në formë shkresore ose në rrugë elektronike. Në çdo rast të paraqitjes së një kërkesë, palët angazhohen të japin përgjigje brenda 10 ditëve.
2. Palët angazhohen të jenë të disponueshme në çdo kohë për komunikimin me njëra-tjetrën, me qëllim koordinimin e veprimeve që duhet të ndërmerren bashkërisht rast pas rasti.

## **Neni 7**

### **Kostot financiare**

1. Kostot financiare që rezultojnë nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje i nënshtrohen legjislacionit në fuqi dhe janë brenda kufijve të shpenzimeve buxhetore mbi veprimtaritë që Palët kanë në dispozicion.
2. Për botimet e përbashkëta kostot financiare do të përballohen nga buxheti i dy institucioneve në përpjesëtim të drejtë sipas zërave buxhetorë të parashikuar për botimin e veprave.

## **Neni 8**

### **Të dhënat personale dhe Konfidencialiteti**

Në rast të mbledhjes, përpunimit apo transferimit të të dhënave personale gjatë zbatimit të angazhimeve të tyre sipas kësaj Marrëveshjeje, Palët marrin përsipër të përmbushin të gjitha detyrimet që burojnë nga kuadri ligjor për mbrojtjen e të dhënave personale dhe konfidencialitetit.

Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët

## **Neni 9**

### **Kohëzgjatja e dhe ndryshimi**

Kjo marrëveshje nënshkruhet për një afat kohor të pacaktuar. Ajo mund të ndryshojë vetëm me dakordësi të palëve nëpërmjet shkëmbimit të komunikimit me shkrim.

## **Neni 10**

### **Zgjidhja e mosmarrëveshjeve**

Çdo mosmarrëveshje lidhur me interpretimin ose zbatimin e kësaj marrëveshjeje zgjidhet me mirëkuptim mes palëve.

**Neni 11**  
**Hyrja në fuqi**

Marrëveshja hyn në fuqi ditën e nënshkrimit të saj dhe publikohet në faqet zyrtare të Palëve. Marrëveshja përgatitet dhe nënshkruhet në 4 (katër) kopje origjinale, dy prej të cilave deponohen pranë Qendrës së Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët dhe dy pranë Agjencisë së Zbatimit të Gjuhëve në Shkup-Maqedoni.

Nënshkruar në Shkup më datë \_\_\_\_06.2021

**PËR**  
**QENDRA E STUDIMEVE**  
**DHE PUBLIKIMEVE**  
**PËR ARBËRESHËT**

**DREJTOR EKZEKUTIV**

**Diana KASTRATI**

**PËR**  
**AGJENCIA E ZBATIMIT**  
**TË GJUHËVE**  
**SHKUP**

**DREJTOR**

**Ylber SELA**